

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 968

[C - 96/655]

22 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

de l'arrêté royal du 29 octobre 1990 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

de l'arrêté royal du 24 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

- de l'arrêté royal du 29 octobre 1990 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,

- de l'arrêté royal du 24 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 968

[C - 96/655]

22 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,

- van het koninklijk besluit van 29 oktober 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,

- van het koninklijk besluit van 24 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,

- van het koninklijk besluit van 29 oktober 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,

- van het koninklijk besluit van 24 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

2. AUGUST 1990 — Königlichler Erlaß zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

TITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung vorliegender Ordnung ist zu verstehen unter:

1. "ordentlicher Dienst des Haushaltsplans": die Gesamtheit der Einnahmen und Ausgaben, die im Laufe jedes Finanzjahres mindestens einmal vorkommen und der Gemeinde regelmäßige Einkünfte und eine regelmäßige Arbeitsweise garantieren, darin einbegriffen die periodische Rückzahlung der Schulden;

2. "außerordentlicher Dienst des Haushaltsplans": die Gesamtheit der Einnahmen und Ausgaben, die den Umfang, den Wert oder die Erhaltung des Gemeindevermögens mit Ausnahme der laufenden Unterhaltsarbeiten direkt und dauerhaft beeinflussen; er umfaßt auch die für dieselben Zwecke gewährten Zuschüsse und Darlehen, die Beteiligungen und Kapitalanlagen mit einer Laufzeit von mehr als einem Jahr sowie die vorzeitigen Rückzahlungen der Schuld;

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

29. OKTOBER 1990 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Es wird ein Artikel 92bis mit folgendem Wortlaut in den Königlichen Erlaß vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung eingefügt:

"Artikel 92bis - Am Datum des Inkrafttretens dieses Erlasses werden folgende Rechtsvorschriften für jede Gemeinde, für das, was sie betrifft, aufgehoben:

1. der Schluß vom 19. Vendémiaire des Jahres XII betreffend die Verfolgungen die von den Einnehmern der Gemeinden und Hospitäler, für die Einnahme und Erhebung der Einkünfte dieser Stiftungen vorzunehmen, insofern er sich auf die Gemeindeeinnahmer bezieht;

2. der Königliche Erlaß vom 3. Mai 1819 über die Vorlage und die Bereinigung der Rechnungen der Gemeindeeinnahmer;

3. der Königliche Erlaß vom 16. Juli 1828 zur Einführung von Bestimmungen über die Verfolgungen, die anlässlich der Beitreibung der Gemeindesteuern vorzunehmen sind;

4. der Erlaß des Regenten vom 10. Februar 1945 zur Einführung der allgemeinen Ordnung über die Gemeindebuchführung, abgeändert durch den Erlaß des Regenten vom 28. Februar 1947, den Königlichen Erlaß vom 16. November 1953, das Gesetz vom 5. Juli 1963 und den Königlichen Erlaß vom 15. Dezember 1987."

Art. 2 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Oktober 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

24. MAI 1994 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 29. Oktober 1990;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 40 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. Absatz 1 Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. bei den Einnahmen: die Einnahmeanrechte, die nicht einzutreibenden und die uneintreibbaren Forderungen,"

2. Absatz 1 Nr. 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"2. bei den Ausgaben: die Ausgabenverpflichtungen und die Anrechnungen."

3. In Absatz 2 werden im niederländischen Text die Wörter "enkele methode" durch die Wörter "methode van enkelvoudig boekhouden" ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 46 § 2 desselben Erlasses werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. In Nummer 2 werden die Wörter "an den Eirnehmer" durch die Wörter "an den Gemeindeglieder" ersetzt.

2. In Nummer 3 wird der niederländische Text durch folgende Bestimmung ersetzt:

"3° op het ogenblik dat de gemeenteraad de voorwaarden aanvaardt die de kredietinstelling voor het leningscontract heeft gesteld."

3. In Nummer 4 werden die Wörter "sobald die Rechnungen zur Feststellung des zu zahlenden Nettogewinns eingereicht sind" durch die Wörter "sobald die Rechnungen der Regie durch den Gemeinderat gebilligt sind" ersetzt.

4. Nummer 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"5. bei der Notifikation der Dividenden und der Gewinnanteile sowie des Anteils am Gemeindefonds;"

5. Nummer 6 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"6. am Fälligkeitstag, was die Zinsen betrifft;"

6. Der Text wird mit einer Nummer 7 ergänzt, die wie folgt lautet:

"7. bei Abschluß der Jahresrechnungen, für sich auf das abzuschließende Rechnungsjahr beziehende, der Gemeinde zuerteilte Beträge, die durch Vermittlung der Eirnehmer der direkten Steuern einzunehmen bleiben, unter Ausschluß der Anrechte, deren Einforderung noch nicht abgeschlossen ist."

Art. 3 - In Artikel 50 desselben Erlasses werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. Im niederländischen Text des einleitenden Satzes wird das Wort "tegenover" durch das Wort "voor" ersetzt.

2. Nummer 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. die Bezeichnung und der Haushaltsmittelbetrag;"

3. Nummer 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"2. das Datum und die Nummer des Hauptbelegs zur Rechtfertigung des Einnahmeanrechts, der nicht einzutreibenden oder der uneintreibbaren Forderung und gegebenenfalls die Nummer des individuellen Kontos;"

4. Nummer 5 wird gestrichen.

Art. 4 - In Artikel 53 desselben Erlasses werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. In Absatz 1 im niederländischen Text werden die Wörter "inzake belastingen" nach dem Wort "vervolgingen" hinzugefügt.

2. Der Artikel wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Die Schuldforderungen der Gemeinde, deren Eintreibung unsicher geworden ist, werden auf ein Konto "zweifelhafte Schuldner" der allgemeinen Buchführung übertragen, und zwar auf der Grundlage eines Beschlusses des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums infolge eines Berichtes des Gemeindeglieders."

Art. 5 - In Artikel 62 desselben Erlasses werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. Im niederländischen Text des einleitenden Satzes werden die Wörter "elke begrotingsrekening" durch die Wörter "elk begrotingsartikel" ersetzt.

2. Nummer 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"1. die Bezeichnung und der Haushaltsmittelbetrag;"

3. In Nummer 2 wird das Wort "eventuell" durch das Wort "gegebenenfalls" ersetzt.

4. In Nummer 3 wird im niederländischen Text das Wort "waardoor" durch das Wort "waarbij" ersetzt.

5. Nummer 6 wird gestrichen.

Art. 6 - Artikel 75 § 2 Nr. 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"2. die Liste der einzutreibenden festgestellten Anrechte pro individuelles Konto und pro Rechnungsjahr, in der die zweifelhaften Schuldner getrennt aufgeführt sind."

Art. 7 - Die Anlage zum selben Erlaß wird durch die Anlage zu vorliegendem Erlaß ersetzt.

Art. 8 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1995 in Kraft, unbeschadet der in Artikel 12 § 2 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 27. Mai 1989 zur Abänderung des neuen Gemeindegliedergesetzes vorgesehenen Bestimmungen.

Für die in Artikel 12 § 3 desselben Gesetzes erwähnten Gemeinden tritt vorliegender Erlaß jedoch am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Mai 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBACK

Anlage
DAUER DER ABSCHREIBUNG DER GÜTER NACH IHRER ART

ART DES ANLAGEVERMÖGENS	DAUER DER ABSCHREIBUNG
I. IMMATERIELLE ANLAGEN	
Raumordnungspläne, Städtebaupläne und andere Studien Aufgegebene Pläne und Studien	5 Jahre im Laufe des Jahres
II. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN	
II. 1. LÄNDEREIEN UND UNBEBAUTE GRUNDSTÜCKE	
Landwirtschaftliches Gelände	— (*)
Unbebaute Baugrundstücke	— (*)
Industriegelände	— (*)
Grundstücke von Parks, Gärten, Spiel- und Sportplätzen sowie Friedhöfen	— (*)
Forstgelände und Naturreservate	— (*)
Waldungen auf dem Stock	— (*)
Anpflanzungen auf den Grundstücken	— (*)
Andere Grundstücke	— (*)
(*) Ausrüstung, außerordentlicher Unterhalt und abschreibbare Anpflanzungen	maximal 15 Jahre
II. 2. BAUTEN UND IHRE GRUNDSTÜCKE	
Grundstücke von Bauten	— (*)
Verwaltungsgebäude	50 Jahre (*)
Schulgebäude	50 Jahre (*)
Industrie- und Betriebsgebäude	50 Jahre (*)
Kultbauten, Kultur- und Sportgebäude	50 Jahre (*)
In der Ausgangsbilanz nicht bewertete Gebäude ohne spezifische Bestimmung und Denkmäler	50 Jahre (*)
Andere Gebäude	50 Jahre (*)
(*) Ausrüstung und außerordentlicher Unterhalt	maximal 15 Jahre
II. 3. STRASSEN- UND WEGENETZ	
Gelände des Straßen- und Wegenetzes	—
Erdarbeiten und Schotterungen des Straßen- und Wegenetzes	30 Jahre (*)
Straßen- und Wegebelag (Nutzschicht)	5 Jahre
Zubehör des Straßen- und Wegenetzes	30 Jahre (*)
Abwasserkanäle	50 Jahre (*)
Wasserleitungen	30 Jahre (*)
Andere Leitungen	30 Jahre (*)
Öffentliche Beleuchtung	30 Jahre (*)
Straßenanpflanzungen	— (*)
(*) Außerordentlicher Unterhalt und abschreibbare Anpflanzung	maximal 15 Jahre
II. 4. BAUWERKE	
Grundstücke der Bauwerke	—
Bauwerke	50 Jahre (*)
(*) Außerordentlicher Unterhalt	maximal 15 Jahre

ART DES ANLAGEVERMÖGENS	DAUER DER ABSCHREIBUNG
II. 5. WASSERLÄUFE UND -FLÄCHEN	
Gelände der Wasserläufe und Wasserflächen	—
Wasserläufe und Wasserflächen	50 Jahre (*)
(*) Außerordentlicher Unterhalt	maximal 15 Jahre
III. BEWEGLICHES VERMÖGEN	
III. 1. MOBILIAR UND STRASSENBESCHILDERUNG	
Büromobiliar	10 Jahre
Straßenbeschilderung und kleines Ausrüstungsmaterial für Straßen und Wege	5 Jahre
Anderes Mobiliar	10 Jahre
III. 2. BÜROMATERIAL	
Schreibmaschinen	5 Jahre
Reproduktionsmaterial	5 Jahre
Informatikmaterial	5 Jahre
Anderes Büromaterial	5 Jahre
III. 3. TRANSPORTMATERIAL	
Motorräder, Fahrräder und Mopeds	5 Jahre
Autos und Lieferwagen	5 Jahre (*)
Lastwagen	10 Jahre (*)
Spezialfahrzeuge und andere Fahrzeuge	10 Jahre (*)
(*) Außerordentlicher Unterhalt	maximal 5 Jahre
IV. AUSRÜSTUNGS- UND BETRIEBSMATERIAL	
Ausrüstungs- und Betriebsmaterial	10 Jahre (*)
(*) Außerordentlicher Unterhalt	maximal 5 Jahre
V. VERSCHIEDENE BEWEGLICHE VERMÖGENSGÜTER	
Kunsterbgut	—
Viehbestand	1 Jahr
Anderer Investitionen in bewegliche Güter	1 Jahr
VI. ERWERB VON UND ARBEITEN AN IMMOBILIENGÜTERN - IN DER AUSFÜHRUNG	
Ankauf von und Arbeiten an Grundstücken - in der Ausführung	—
Ankauf von und Arbeiten an Gebäuden - in der Ausführung	—
Infrastruktur-, Straßen- und Wegebauarbeiten in der Ausführung	—
Studien, Städtebau- und Raumordnungspläne in der Ausführung	—
Immobilieninvestitionen auf Leasing - in der Ausführung	—

ART DES ANLAGEVERMÖGENS	DAUER DER ABSCHREIBUNG
VII. IN KAPITALFORM GEWÄHRTE INVESTITIONSZUSCHÜSSE	
Privatunternehmen in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Haushalten in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse VoGs in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Anderen Einrichtungen in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Der Übergeordneten Behörde in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse Anderen öffentlichen Behörden in Kapitalform gewährte Investitionszuschüsse	maximal 10 Jahre (*) * In Ausnahmefällen kann der Gemeinderat die Abschreibungsdauer durch einen mit Gründen versehenen Beschluß verlängern.
VIII. ERBPACHT, ERBBAURECHT UND LEASING	
Dingliche Rechte an Anlagegütern unter Erbpacht oder Erbbaurecht Immobilien auf Leasing Mobiliar auf Leasing Büromaterial auf Leasing Transportmaterial auf Leasing Betriebsmaterial auf Leasing	Dauer des Vertrags 50 Jahre 5 oder 10 Jahre je nach Art 5 Jahre 5 oder 10 Jahre je nach Art 10 Jahre

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 24. Mai 1994 beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 969

[C - 97/656]

22 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale et de dispositions réglementaires modificatives de cet arrêté ministériel

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
- de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,
- de l'arrêté ministériel du 1^{er} février 1994 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution des articles 19 et 21 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale,
établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 97 — 969

[C - 97/656]

22 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit ministerieel besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
- van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit,
- van het ministerieel besluit van 1 februari 1994 houdende wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van de artikelen 19 en 21 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;